



La restitution de cours comme dans le domaine paramédical
Quels problèmes? Quelles solutions ?
Cas des assistants médicaux et sociaux de la première année de la licence
professionnalisante de la formation paramédicale de l' INSFPM d'Alger et de M'sila. «
Filière médico – sociale paramédicale »

Sid - Ahmed, Abbaoui
Université d'Alger 2. Algérie
abbaoui.sidahem@gmail.com

Received: 22/10/2018

Accepted : 22/11/2018

المخلص :

إن ما يميز العصر الحالي هو فكرة التخصص، هاته الأخيرة التي تميز أغلبية مجالات الحياة السياسية؛ الاقتصادية؛ الاجتماعية و اللغوية. فيما يخص الجانب اللغوي، فإنه يعتمد على مقاربات جديدة متخصصة و التي توصف أيضا بأنها نفعية، و هذا من أجل تعليم و تعلم اللغات الأجنبية التي تسمح لنا بالاستعمال الحقيقي لها دون التوقف عند التقييم فقط. إن مسار تعليم و تعلم اللغة الفرنسية في الجامعات الجزائرية في تنقيح مستمر من طرف اللغويين، الذين يسعون بدورهم لإعادة النظر في بيداغوجية المسار الجامعي المذكور آنفا وهذا من أجل الرقي بالواقع اللغوي للبلد. إن تعليم اللغة الفرنسية الموجهة للطلبة الشبه الطبي " تخصص المساعدين الطبيين و الشبه طبيين"، ليس بمنى عن هذا التوجه التخصصي الجديد الذي يجبرنا كباحثين الى إعادة رسم البرنامج الخاص بمادة التصحيح اللغوي للفرنسية، و هذا من أجل ضبط قدرات لغوية جديدة. إن التحكم في القدرات المنشودة يعتمد أساسا على تكوين لغوي متعلق بتقنيات الاستيعاب و إعادة الصياغة، التي تتبع تطورا منهجيا و منطقيًا قائم اساسا على :

- فهم أساليب الشرح المقدمة من طرف أساتذة الشبه طبي.
- التأويل الصحيح للعلاقة الموجودة بين النص والرسم البياني، وهذا في مختلف نسخ الدروس المقدمة للطلبة.
- ضبط مجموع التعاريف الموجودة في نسخ الدروس المتحصل عليها.
- القراءة الصحيحة لأسئلة الامتحانات المقدمة للطلبة الشبه طبيين.
- إعادة الصياغة التي تقوم بدورها على أنماط لغوية و إستراتيجيه خاصة بإعادة بناء المعاني.



الكلمات الدالة:

التصحيح اللغوي، التكوين، الاستيعاب و إعادة الصياغة؛ أنماط لغوية وإستطراديه خاصة.

Abstract:

What distinguishes the present age is the idea of specialization, this one characterizes politic, economy, social and linguistic fields.

Regarding to the linguistic aspect, it is based on new specialized approaches which are also described as pragmatic, for both teaching and learning foreign languages that allow us to make a real use of them without stopping just at evaluation.

The process of teaching and learning French in Algerian universities is constantly being revisited by linguistics who, in turn, are rethinking the pedagogy process mentioned above in order to improve the linguistic reality of the country.

Teaching French language for paramedical students "specialized in medical and social assistance is part of this new specialization, which compels researchers to redraw the program of the module of " French language correction" in order to master a new linguistic abilities. Mastering those abilities is based on specific linguistic training related to the comprehension and rephrasing techniques that follow a logical development setting up:

- Understanding the explanation methods provided by paramedical teachers "PEPM."

-Interpreting the relationship between the text and the graph in different paramedical handouts provided to students.

-Adjusting the total definitions in the obtained handouts.

-Reading properly all questions submitting to paramedical students.

-Rephrasing which is found on linguistic and epigraphic patterns, using for the reconstruction of meanings.

Key words :

language correction ; training ; comprehension and rephrasing ; linguistic and epigraphic patterns.

- Introduction

Notre posture en tant qu' assistant médical issu de l'institut paramédical et doctorant / chercheur en didactique de langue française, nous a permis de reconnaître les problèmes linguistiques et discursifs des assistants paramédicaux et de leur proposer des solutions alternatives afin d'y remédier.

Tous ces constats ont commencé dès notre recherche en Master qui portait sur les lacunes rédactionnelles et formelles des lettres administratives chez les assistants paramédicaux exerçant dans les



différentes structures sanitaires algéroises. Un travail qui a été couronné par un programme de formation professionnel aidant les assistants à maîtriser la rédaction des missives et mieux gérer les secrétariats médicaux.

Lors de notre thèse de Doctorat, nous voudrions dépasser les solutions partielles des problèmes rédactionnels d'ordre professionnel et nous attaquer davantage à la formation linguistique et discursive des assistants de la première année de la filière médico – sociale des deux instituts d'Alger et de M'sila. Notre travail a come but de proposer une didactique universitaire paramédicale basée sur le besoin du public, tout en basant sur sur *les moyens linguistiques, discursifs et méthodologiques permettant de mieux agir en lecture et en écriture dans le domaine de l'assistanat médico – social paramédical*.

Nous avons procédé à la contextualisation de la démarche du français sur objectifs universitaires (FOU) à la réalité du français du domaine paramédical algérien et ce, pour pouvoir mettre en œuvre un nouveau programme pour le du module de langue française qui se basera principalement sur les besoins linguistiques et langagiers du public et permettra la poursuite des cours de spécialité, tout en proposant la restitution des cours comme une typologie d'écrit universitaire relative à la première année, tout de même différente des synthèses / commentaires, les simulations /les études de cas ou les écrit professionnels. Cette ingénierie de la formation a comme objectifs de permettre aux étudiants de :

- Maîtriser de nouvelles compétences de compréhension et d'expression visant la l'appropriation et la reformulation.
- Offrir aux assistants paramédicaux une base solide facilitant par la suite l'appropriation de nouveaux écrits beaucoup plus élaborés.
- Réussir leur parcours universitaire et professionnel.

Synthèse bibliographique

La reformulation comme objet d'étude remonte aux années quatre – vingt où les chercheurs comme GÜLICH et KOTSCHI¹ ont mis au jour la relation paraphrastique à l'oral entre les énoncés



sources et les énoncés réformateurs et ce, à travers les marques de reformulation paraphrastique, un processus qui vise la reconstitution du premier sens.

La notion de la construction sémantique des énoncés sources a été reprise par des linguistes comme DONAHUE² et GANNETT³ qui se sont intéressés davantage à l'expression écrite avec le souci de conserver ou modifier le fond du texte original d'où les notions d'invariance ou la variation qui prédominaient à cette époque –là.

Durant les années deux – mille, d'autres approches du phénomène voient le jour avec les travaux de MANGIANTE et PARPETTE⁴ qui constataient que les universités françaises exigent aux étudiants de la première année de reconstruire le sens des cours appris et ce, durant les périodes d'examen, cette reconstruction est l'ont appelé « l'appropriation – reformulation » visant à :

- Répondre aux questions des cours comme le : qui ; comment et pourquoi.
- Reproduire des démonstrations scientifiques largement discutées lors des TP, TD ou des cours magistraux.

Ces constats ont poussé les deux chercheurs à catégoriser les écrits universitaires basés sur les besoins des étudiants et ce, pour pouvoir poursuivre les cours de spécialité et se préparer à la vie professionnelle. Le FOU est un dérivé du Français sur Objectifs Spécifiques (FOS) devient une nouvelle tendance d'enseignement du français dans les universités, centre de langues et campus du monde entier dont l'Algérie qui enregistre plusieurs méthodes allant dans ce sens et qui met en avant les besoins des publics de toutes les spécialités qu'elles soient scientifiques, techniques et sociales.

Toutes les méthodes du FOU se sont basées sur la notion du besoin, ce qui est une originalité didactique en soi , mais sans pour autant canaliser les besoins sur une typologie précise d'écrit universitaire. Autrement – dit, *notre programme de formation du module du français est basé sur les besoins de compréhension et d'expression relatifs à la reformulation / appropriation dans la filière de l'assistantat médico – social, un rapport entre la notion du*



besoin et celle de la typologie des écrits nous semble pertinent afin d'entamer un nouveau processus d'enseignement / apprentissage du français permettant la poursuite des cours paramédicaux dans de meilleures conditions.

Matériel et méthode

Nous nous sommes attaché, dès le début, au terrain de l'enquête, c'est - à - dire que nos observations, entretiens et tests proposés aux assistants ont constitué le protocole de notre thèse. Un protocole qui rentre dans le cadre de la méthode empirico - déductive basée sur l'observation participante et l'entretien avec les professeurs d'enseignement du paramédical (PEPM) des deux instituts de la formation paramédicale et ce, pour les assistants médicaux d'Alger et sociaux de M'sila.

La méthode empirique adoptée est liée à la démarche du FOU, conçue en Europe mais contextualisée à la situation paramédicale algérienne des techniciens de santé de la première année, ce qui signifie une distanciation de notre part de certains aspects du FOU jugés inappropriés à notre vécu universitaire à savoir :

- Les contenus culturels qui visent l'organisation des visites des monuments ou des sites historiques du pays, cela ne s'impose pas à nos étudiants qui ne sont pas des étrangers mais plutôt des concitoyens.

- Les contenus institutionnels ayant comme but de faire connaître toutes les instances de l'institution universitaire avec lesquels les étudiants rentrent en contact durant leurs parcours de graduation ou de post graduation, nous pouvons citer à titre d'exemple : les réceptions, les secrétariats ou les bibliothèques des facultés ou des instituts.

- La focalisation exclusive sur le programme de formation sans pour autant détailler la formation des formateurs, installation de plateforme ou des centres de ressources en langues méritant un autre travail de recherche.

Outre cette distanciation, de nombreuses écoles supérieures et facultés algériennes ont bénéficié du pragmatisme du FOU, nous



pouvons citer l'expérience du matériel didactique proposé aux étudiants de première année «tronc commun» en sciences et techniques de l'institut d'hydrologie de l'université de Mascara, ce matériel a été élaboré dans le cadre de la collaboration entre le centre d'enseignement intensif des langues (CEIL)⁵ de Mascara présidé par Mme Sebane Mounia et le centre de linguistique appliquée de Besançon (CLA)⁶ et ce, pour faire installer chez les étudiants des compétences linguistiques et méthodologiques en relation directe avec leurs spécialités comme :

- ✓ La rédaction d'une définition.
- ✓ La prise des notes.
- ✓ L'émission des hypothèses.

En 2002, un autre partenariat entre le Centre de Recherches Appliquées au Français sur Objectifs Spécifiques (CREAPOS) d'Alger et des chercheurs français comme Madeleine Rolle-Boumlie a donné lieu à des méthodes proposées aux publics divers aussi bien pour l'école supérieure de banque que pour les facultés de médecine ; de biologie ou de pharmacie.

Une autre expérience a été menée au niveau de l'Ecole Nationale Préparatoire aux Études d'Ingéniorat (ENPEI) de Rouiba à Alger en collaboration avec les enseignants de cette école militaire sous la direction de Mme Rolle-Boumlie et M. Kaaboub dans le but d'aider les étudiants à réaliser des tâches universitaires spécifiques à savoir :

- ✓ La compréhension du cours magistral.
- ✓ L'exploitation des visuels comme les représentations des objets (images) ou les représentations graphiques des phénomènes (tableaux, courbes..., etc).
- ✓ L'adoption d'une stratégie efficace de lecture de polycopiés de mécanique ou d'électricité.
- ✓ La rédaction des réponses lors des TD, TP ou des examens.

Le FOU sous l'angle de la notion du « curriculum » a été profondément étudié par l'équipe de recherche dirigée par le Pr KADID, en proposant un nouveau programme permettant d'utiliser le français dans des situations de communication spécifiques, en

l'occurrence le français scientifique dans les filières technologiques et ce, à l'université de YAHIA Farés de la wilaya de Médéa.

En effet, notre apport fondamental est de proposer un nouveau matériel didactique qui se base sur les besoins des assistants paramédicaux mais qui est canalisé selon la première typologie d'écrit universitaire des premières années du FOU relative à la restitution des cours, un écrit qui exige des compétences que nous schématisons ainsi :

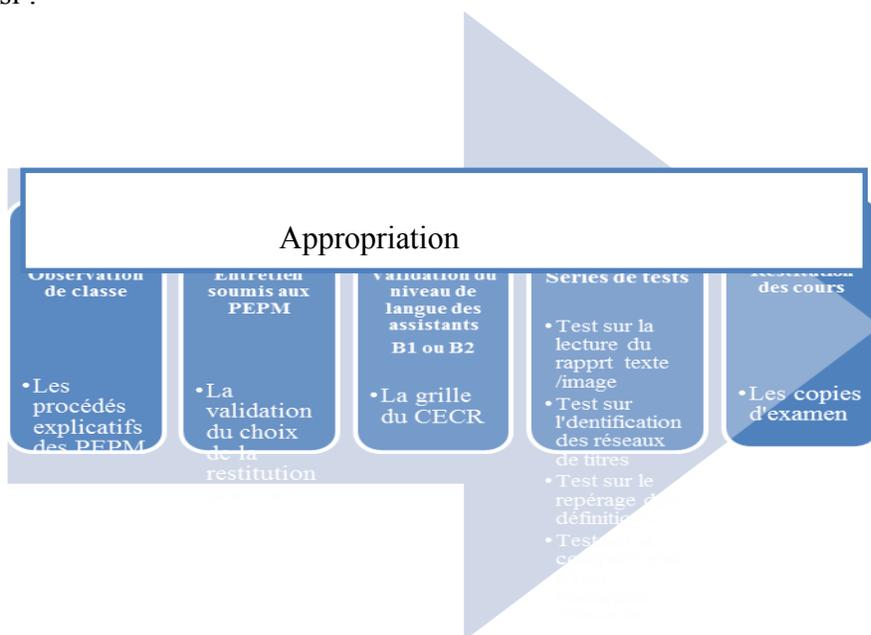


Figure 1. Le processus de l'appropriation – reformulation du domaine paramédical

(Compréhension orale et écrite)



En nous référant à la conception de notre démarche, nous parvenons aux constats suivants :

Les outils d'investigation du numéro 2 et 3 sont des tests de compréhension et d'expression, ces outils qui visent essentiellement la validation du choix de la contextualisation de la restitution des cours et l'identification du niveau de langue du B1 ou B2 des paramédicaux.

La compréhension des procédés explicatifs des PEPM et les séries de tests relatives aux visuels ; le réseau des titres ; les définitions et les consignes d'examen ont été conçus de manière progressive suivant le cheminement de l'information scientifique paramédicale transmise par le PEPM, préservée sur les photocopiés et reformulée sur les copies d'examen.

Les écarts ressortis des résultats des tests cités plus haut seront les compétences linguistiques et langagières à faire installer chez les techniciens de santé.

La lecture et compréhension de l'information paramédicale se rapporte à ce que nous appelons en FOU « l'appropriation », c'est - à - dire cette capacité de s'approprier de nouvelles techniques afin de poursuivre les cours de l'assistantat médico - social.

La dernière compétence relève de la reformulation des connaissances apprises, autrement - dit, parvenir à reconstruire le sens des cours avec une équivalence sémantique assumée. Cette reformulation exige la maîtrise de plusieurs paradigmes linguistiques et discursifs désignationnels à savoir :

✓ **Les paradigmes linguistiques désignationnels** (les marques syntactico - lexicales de la reformulation) englobant quatre sections, à savoir :

➤ Les anaphores lexicales :

❖ Procédés de la nominalisation (la nominalisation des verbes, des adjectifs et les propositions complétives).



❖ Termes généraux comme : le facteur, la notion, le résultat, le phénomène, le domaine, le rôle, la méthode, le mécanisme, la technique, le processus, le procédé, le moyen, la propriété, le problème, l'exemple, le produit.

❖ Synonymies, hyperonymie et la métonymie

➤ Les anaphores grammaticales⁷ :

❖ Les pronoms personnels sujets, complément direct ou indirect à la troisième personne tels que : il (s), elle (s) / le, la, l', les / se / lui, leur / en / y.

❖ Les pronoms relatifs : ce qui (sujet), ce que (complément direct).

❖ Les pronoms possessifs : le mien, la mienne, les miens.

❖ Les adjectifs possessifs à la troisième personne (+ nom).

❖ Les pronoms démonstratifs composés ou neutres (+ ci ou là, à la fin, selon le contexte).

❖ Les adjectifs démonstratifs (+ nom).

❖ Les articles définis.

❖ Les formules exprimant l'ordre chronologique : le (s) premier (s), le second, le précédent, le suivant, le dernier.

❖ Les éléments indiquant le « juste avant » comme : ce dernier, cette dernière, ces derniers, ces dernières.

❖ Les expressions renvoyant aux autres parties du texte : dans ce qui suit, dans le passage ci – dessous, dans ce qui précède, dans le passage ci – dessus.

➤ L'emploi des verbes de reformulation (désigner, nommer, appeler) pour paraphraser ou de l'auxiliaire (être) pour la paraphrase définitionnelle.

✓ **Les paradigmes discursifs désignationnels** : ils se résument en connecteurs logiques de la reformulation paraphrastique tels que : c'est – à – dire, en d'autres termes, autrement – dit. Ces connecteurs aident les assistants paramédicaux à s'éloigner de toute tentative de distanciation reformulatoire visant le plus souvent l'opération du changement énonciatif, en modifiant l'antécédent ou même le conséquent.



- Résultats et discussions

Nous essayons de mettre au jour les résultats auxquels nous sommes parvenu tout en les discutant tour à tour. Ces résultats constituent les besoins de notre public et l'objet de toutes les propositions didactiques à introduire dans notre formation. Nous analyserons en premier lieu les outils d'investigation de pré - formation comme : l'entretien et la grille d'évaluation de niveau de langue, puis nous enchaînerons sur les autres tests de la formation de remédiation linguistique.

A. Les outils d'investigation de pré - formation

-Les résultats de l'entretien : Après nous être entretenu avec les PEPM des deux instituts, nous avons pu avoir les pourcentages relatifs à la typologie de l'écriture universitaire paramédicale la plus exigée en première année paramédicale.

| | | | |
|--|--------------|------------|------------|
| La restitution de cours | Total | OUI | NON |
| | 100 % | 60,5 % | 39,5% |
| Les commentaires et les synthèses | Total | OUI | NON |
| | 100 % | 33,3 % | 66,66% |
| Les simulations et les écrits professionnels | Total | OUI | NON |
| | 100 % | 21,8 % | 78,12% |

Tableau 1. L'écrit universitaire le plus fréquent en première année paramédicale

Commentaire :

A la lumière des données quantitatives montrées plus haut, nous arrivons à la conclusion qui prouve que les enseignants de ladite filière exigent effectivement la restitution des cours pour leurs assistants de santé publique, sans pour autant être conscients de l'existence de cet écrit, on propose comme alternative un français général loin des besoins avérés du public.

-Les résultats de la grille du CECR : Nous allons tenter de synthétiser les résultats obtenus de différents tests selon le B1 ou du B2, soumis aux assistants des deux instituts et ce, sous forme de deux histogrammes résumant d'abord les compétences maîtrisées selon le B1 et B2, et leurs moyennes globales.

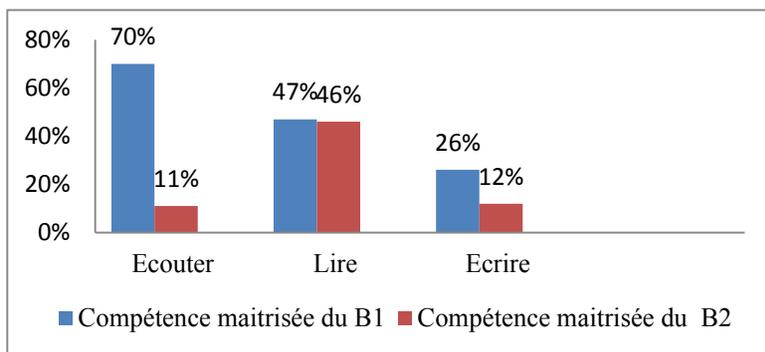


Figure 2. Les taux globaux de la maîtrise des trois
compétences (B1 / B2)

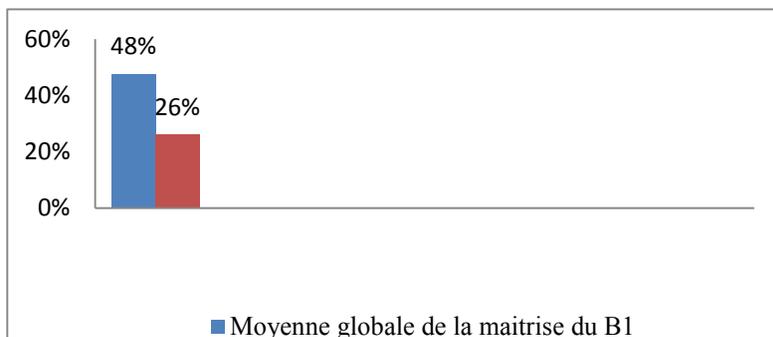


Figure 3. Les moyennes globales du niveau (B1 / B2)

Commentaire :

Par rapport au dépouillement de ce questionnaire – test, nous allons essayer de commenter brièvement les résultats de chaque compétence, en commençant par :

Comprendre / Ecouter

Les résultats montrent un écart très considérable entre la compréhension du B1 avec 70 % et celui du B2 avec seulement 11%, cela est dû à la complexité du discours académique et médiatique qui se basent souvent sur une argumentation assez complexe rendant la compréhension de l'oral délicate selon le deuxième critère du test.

Comprendre / Lire

La prestation de notre public est plutôt moyenne par rapport au deuxième critère relatif à la compréhension / lecture, nous retrouvons 47 % pour le B1 et 46 % pour le B2, ce qui est plus élevé du B2 de la compréhension de l'oral évoqué plus haut.

Nos étudiants comprennent dans leur majorité ce qu'ils lisent comme sujet contemporain, grâce, entre autres, au développement du numérique et des réseaux sociaux qui faciliteraient la compréhension de nos assistants.

Ecrire

Au niveau de l'écriture, nous observons peu de maîtrise de l'orthographe, de la syntaxe et même du vocabulaire chez nos



paramédicaux avec 26 % du B1 et 11 % du B2, ce qui confirme nos hypothèses de lacunes considérables de l'écriture en langue française.

Conséquemment, les moyennes globales des assistants est de 47,66 % du B1 et de 26 % du B2, ce qui nous conduit à comprendre que notre population n'a pas le niveau minimal du B2 et ce, selon les exigences franco – européennes. Cependant, le B1, qui est à peine acquis, pourrait même être adopté en suivant d'autres normes, européennes toujours, telles que le FOA⁸ en Belgique, cette démarche qui préconise les mêmes critères du FOU afin de dispenser aux étudiants des cours de français, sauf que le niveau ne doit pas être moins de A1/A2 et pas forcément plus élevé du B1.

B. Les outils d'investigation de la formation

Pour la seconde partie du décryptage des besoins des assistants paramédicaux, nous nous intéressons d'abord aux :

-Procédés explicatifs des PEPM

Après avoir dépouillé les deux enregistrements sonores des modules de remédiation linguistique et de la pharmacie, et même pour le filmage des deux autres modules des techniques de saisie et de l'anatomie – physiologie, nous avons pu en tirer :

- Une grande utilisation des trois procédés explicatifs servant la mise au clair du cours paramédical à savoir : l'illustration (le processus de l'exemplification), la description (l'énumération des caractéristiques) et les définitions des termes rares ou spécialisés.

- Un emploi modéré de la reformulation, de la traduction qu'elle soit classique ou dialectale, de la synonymie et pareil pour les connecteurs logiques.

- Pour ce qui est du discours rapporté, des compléments de noms sont rarement employés dans l'exposé explicatif.

- ✓ Les gestes et les mimiques qui facilitent davantage l'explication.

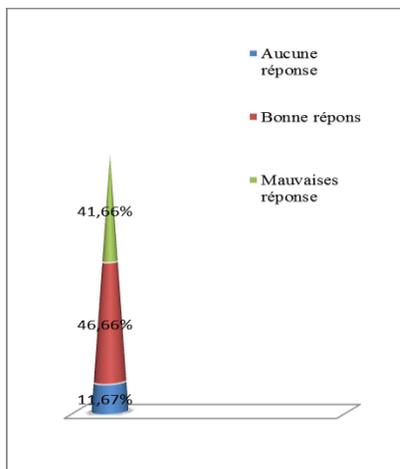
En bref, les étudiants paramédicaux inscrits en première année d'assistantat médical et social ont besoin des séquences pédagogiques réservées à l'apprentissage des procédés d'explication les plus

récurrents, autrement – dit : tout ce qui relève d’abord à *l’illustration, de la description et les définitions*, ainsi que de *la reformulation, de la synonymie et des connecteurs logiques*, ainsi que *le discours rapporté et les compliments de noms*.

Par ailleurs, nous supposons que notre population rencontre des difficultés rédactionnelles en matière d’ajout de précisions supplémentaires à leurs reformulations, autrement dit, les assistants ne maîtrisent pas quelques éléments linguistiques censés être acquis tels que les : adjectifs, les adverbes et même les pronoms. Cela a été prouvé après l’examination des copies d’examen déjà récupérées lors de notre enquête.

Donc, nous pensons à ce que les PEPM introduiront une séquence pédagogique réservée aux éléments linguistiques préalablement évoqués et ce, pour que notre public arrive à ajouter des précisions supplémentaires facilitant par la suite la compréhension de la restitution de cours.

Figure 4. Les totaux des fonctions de visuels



-Les séries de tests

✓ Les résultats de fonctions des visuels :

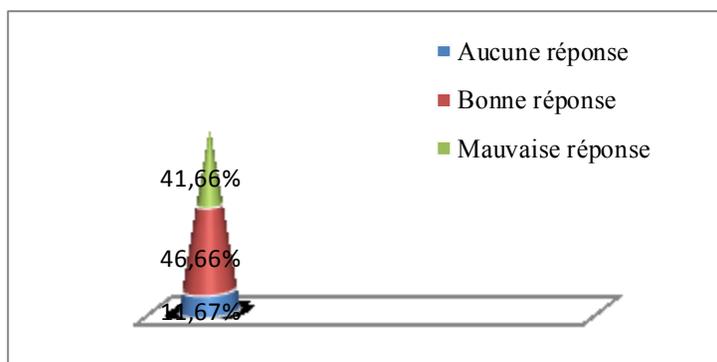
Nous arrivons à présent à l'objectif de la première activité, c'est – à – dire de vérifier la capacité de nos paramédicaux à reconnaître les fonctions des visuels par rapport au contenu écrit des polycopiés et ce, à travers les différentes parties du code iconique évoquées au préalable.

Nous nous sommes référé à l'histogramme empilé à forme conique afin de voir le pourcentage de bonnes réponses, des mauvaises et celui de l'absence de réponses.

Effectivement, nous ne retrouvons que 46,66 % de réponses qui sont bonnes et que 52% de réponses des étudiants montrent leur incapacité à reconnaître les fonctions de l'écrit par rapport à l'image scientifique.

✓ Les résultats de réseaux de titres

La deuxième activité nous a donné une idée sur les stratégies adoptées par nos étudiants afin de reconnaître la macrostructure des polycopiés, ils se débrouillent inconsciemment au niveau du repérage de subdivisions qui n'est pas évident pour tous les étudiants, c'est – à – dire que nos paramédicaux n'arrivent pas à se référer aux moyens du repérage de titres qu'ils soient *typographiques* comme : La mise en



gras, le soulignement, les deux points, la mise en majuscule, les abréviations, les noms propres des scientifiques et auteurs, la forme



interrogative de titres, l'usage du mot : définition, l'emploi des slashes, ou de *la numérotation* comme par exemple : la numérotation⁹ des titres hiérarchisés qui sont sous forme des chiffres romains en capitales : I, II, III, ou même des chiffres arabes : 1, 2,3 .

✓ **Les résultats du repérage des définitions**

Après avoir exposé les dix items des dix modules du test du repérage des définitions, nous pouvons dire que les assistants médico-sociaux des deux instituts ont urgemment besoin d'apprendre les stratégies permettant la lecture des définitions d'un polycopié paramédical et ce, pour permettre de :

- Saisir l'aspect organisationnel des définitions.
- Reconnaître la typologie définitionnelle.

Tous les objectifs de la stratégie de la lecture des définitions dans le domaine paramédical ne pourraient s'atteindre qu'avec des activités didactiques allant dans ce sens et qui permettront parallèlement de distinguer les définitions des autres informations supplémentaires et par conséquent, apprendre et reprendre le sens lors des épreuves paramédicales.

✓ **Les résultats des consignes d'examen**

Pour les questions d'examen du module des techniques de saisie, nous retrouvons de bonnes réponses s'approchant de 70 %. Des réponses par lesquelles les assistants paramédicaux ont pu repérer les cinq seuls verbes existants sans qu'il y ait d'autres mots interrogatifs.

Une situation qui nous fait comprendre que les adjectifs, adverbes et pronoms interrogatifs devront impérativement s'introduire dans les propositions didactiques à venir.

Outre cela, nous avons observé de fausses réponses ou même de l'absence de réponses quand ça change du mode verbal, une perturbation de réponses induit souvent à l'erreur, ce qui nous pousse à investir la notion des modes des verbes interrogatifs des consignes des examens du paramédical.

-L'examination des copies d'examen

Nous arrivons à présent au dernier outil d'investigation relatif à l'analyse des paradigmes désignationnels censés être utilisés lors des



réponses aux sujets d'examen du domaine, tout en sachant que le dernier moyen d'enquête constitue également la reformulation de l'appropriation des connaissances apprises par les étudiants.

En effet, nous avons difficilement récupéré les copies en question du fait de la réticence de l'administration des deux instituts à la remise des feuilles d'examens qui restaient anonymes. Quoi qu'il en soit, nous dressons des tableaux contenant les résultats des copies d'examen des deux modules des options différentes.

✓ Les assistants médicaux de l' INSFPM d'Alger (Module de soins firmiers)

| Les paradigmes linguistiques désignationnels (Les marques syntactico – lexicales de la reformulation) | | | | |
|--|---|---|--|--|
| Les anaphores lexicales | | | | |
| Procédés de la nominalisation | Termes génériques | Synonymie | Hyperonymie | Méronymie |
| -Accueil } -Recueil } à partir des verbes -Charge } -Tri } -Gestion } -Ponctualité } -Politesse } à partir des adjectifs -Réception } -Propreté } -Qui peut faciliter } -Il faut parler calme. } à partir -Il va passer au moins } propositions une hospitalisation. } complétives | -L'ensemble des informations. -Une mission -Le personnel de santé -Méthode de soins -La première étape -La chaîne de soins -Le dossier médical est un outil -Il est le moyen d'améliorer le dossier -La manière de recevoir quelqu'un | -Plein (complet) -Hygiène (propreté) -Silence (calme) -Accueil (réception) | -Le personnel de santé : médecins, infirmiers -Les qualités : politesse, gentillesse, amabilité. -Ces informations médicales : radiographie, résultats d'analyse, carte de groupe. | -Un document physique -La mémoire où tous les segments -La chaîne de soins |

Commentaire :



Pour les marques syntactico – lexicales de la reformulation du module des soins infirmiers, nous avons remarqué des utilisations diverses comme:

- La nominalisation fréquente d'origine verbale ; adjectivale et ce, tout au long des réponses des assistants dans le but de définir toute sorte de notions comme : l'accueil des malades, les qualités humaines du personnel de santé.

- L'emploi massif des termes génériques permettant d'éviter la répétition en proposant du vocabulaire plus général mais surtout substantif, c'est le cas de : ensemble, mission, méthode, chaine, outil, moyen et manière.

- Pour ce qui est de la relation sémantique lexicale, nous avons remarqué un usage modéré de ces anaphores, autrement - dit peu de :

- **Synonymie** : plein (complet), accueil (réception), silence (calme).

- **Hypéronymie** : les nuisances (odeur, mouche), le personnel de santé (médecins, infirmiers), les qualités (politesse, gentillesse, amabilité).

- **Métonymie** : un document physique, la mémoire où tous les segments, la chaine de soins.

| Les paradigmes linguistiques désignationnels (Les marques syntactico – lexicales de la reformulation) | | | |
|--|--|--|---|
| Anaphores grammaticales | | | |
| Pronoms personnels | Pronoms relatifs | Pronoms possessifs | Pronoms démonstratifs |
| -Se comporter avec lui -Se mettre à l'abri -Y sont annexés -Quand on le reçoit -Quand il arrive -On le reçoit | -L'hospitalisation durant laquelle vous héberger dans l'hôpital. -Hôpital dans lequel | / | -Ceil pour but -Celui qui se présente -Cela dépend -C'est un dossier |
| Adjectifs possessifs | Adjectifs démonstratifs | Articles définis | Formules exprimant l'ordre chronologique |
| -Votre admission -Son état | -Cete hospitalisation - Ces informations | -L' hôpital -Les cabinets -Le livret | / |



Commentaire :

Par rapport aux anaphores grammaticales, nous avons pu repérer les marques les plus utilisées, nous citons à titre d'exemple :

- Les pronoms personnels (il, se , le, y) et les articles définis (le , la, l' les) beaucoup plus insérés dans les copies d'examens de notre public.

- Les pronoms relatifs (durant laquelle, dans lequel), démonstratifs

(ceci, cela, celui, c'est) et pareil pour les adjectifs possessifs (votre, son) et démonstratifs (cette, ces) sont peu utilisés afin de reconstruire le sens des cours déjà appris.

- Les pronoms possessifs et les autres expressions indiquant l'ordre chronologique, le juste avant et celles renvoyant aux autres parties du texte ne sont pas du tout introduites dans les réponses de nos paramédicaux, ce qui nécessite des activités permettant l'utilisation de ces paradigmes linguistiques à visée désignationnelle.

-
-

| | | | |
|---|-----------------|----------------|---------------|
| Les paradigmes linguistiques désignationnels | | | |
| (les marques syntactico – lexicales de la reformulation) | | | |
| Les verbes de reformulation | | | |
| Etre | Désigner | Appeler | Nommer |



| | | | |
|---|---|---|---|
| -L'accueil c'est la manière de recevoir quelqu'un. | / | / | / |
|---|---|---|---|

Commentaire :

Pour les verbes de dénomination, nous avons retrouvé uniquement le verbe être sans qu'il y ait les autres verbes de reformulation.

| Les paradigmes discursifs désignationnels | | | |
|--|-----------------------|------------------|--|
| C'est - à- dire | En d'autres termes | Autrement dit | Veut dire |
| - Une aide- mémoire, c'est - à - dire leur faciliter le travail. | / | / | -Le fait que le consulté se sente reconnu, veut dire il n'est pas étranger ¹⁰ |

Commentaire :

En ce qui concerne le volet discussif désignationnel, nous retrouvons que deux paradigmes sur trente copies des réponses du module à savoir : c'est – à – dire et veut dire. Pour les deux autres expressions nous ne les retrouvons nulle part.

Conséquemment, nous sommes devant une autre scène montrant l'incapacité d'une grande majorité des assistants médicaux et sociaux



à introduire les différents procédés désignationnels qu'ils soient linguistiques ou discursifs sur leurs copies d'examens, ce qui nécessite une prise en charge sous forme d'activités didactiques aidant à s'appropriier les différentes marques et ce, pour pouvoir reconstruire les contenus avec plus d'autonomie et de création.

✓ **Les assistants sociaux de l' INSFPM de M' sila (Module de pathologie médicale chirurgicale (P M C)**

| Les paradigmes linguistiques désignationnels (Les marques syntactico – lexicales de la reformulation) | | | | |
|--|-------------------|---|---|---|
| Les anaphores lexicales | | | | |
| Procédés de la nominalisation | Termes génériques | Synonymie | hyperonymie | métonymie |
| -Transmission -Inflammation -Constipation -Absence -Vomissement | / | -Leishmaniose = parasite -Myomètre = fibrome | -Les liquides biologiques : le sang, la salive, le sperme. -Bactéries : echorichien, colie -Virus : sida, grippe -Parasites : toxoplasmose | -Les modes de transmission : l'eau (choléra), l'air (la grippe) -Salive (sida) |

Commentaire :

Après avoir dépouillé les copies d'examen de l'institut d'Alger, nous tentons de rechercher les marques syntactico – lexicales désignationnelles sur les copies des assistants sociaux de M' sila.

En fait, nous avons pu observer :

- De divers procédés de nominalisation de différentes origines qu'elles soient verbales ou adjectivales.



- Beaucoup plus d'hyperonymie et de métonymie qui permettent l'exemplification illustrative, mais beaucoup moins pour la synonymie surtout médicale exigeant la mémorisation de son orthographe et son aspect sémantique.

- Aucune utilisation des termes génériques car les paramédicaux recourent à l'énumération en mettant souvent des tirets ce qui leur facilite la tâche rédactionnelle.

| Les paradigmes linguistiques désignationnels (Les marques syntaxico - lexicales de la reformulation) | | | | |
|---|--|--|---|---|
| Les anaphores grammaticales | | | | |
| Pronoms personnels | Pronoms relatifs | Pronoms possessifs | Pronoms démonstratifs | Adjectifs possessifs |
| / | / | / | -Ce sont les malades | / |
| Adjectifs démonstratifs | Articles définis | Les formules exprimant l'ordre chronologique | Les éléments indiquant le « juste avant » | Les expressions renvoyant aux autres parties du texte |
| / | -Les agents -Le 1 ^{er} signe -La pathologie | / | / | / |

| Les paradigmes linguistiques désignationnels (Les marques syntaxico - lexicales de la reformulation) | | | |
|---|----------|---------|--------|
| Les verbes de reformulation | | | |
| Etre | Désigner | Appeler | Nommer |
| C'est l'aménorrhée | / | / | / |

Commentaire commun des deux tableaux :



Pour l'emploi des anaphores grammaticales et les verbes de reformulation, nous sommes arrivé à une certitude prouvant l'incapacité d'une grande majorité des assistants sociaux et médicaux à introduire les différents procédés désignationnels qu'ils soient linguistiques ou discursifs sur leurs copies d'examens, ce qui nécessite une prise en charge sous forme d'activités didactiques aidant à s'approprier les différentes marques et ce, pour pouvoir reconstruire le sens des photocopiés avec plus d'autonomie et de création.

Conclusion et perspectives

Pour conclure notre article, nous pouvons dire que l'enseignement – apprentissage de la langue française en Algérie est en perpétuelle mutation pédagogique, c'est – à - dire que les formateurs et les formés ressentent vraiment la nécessité d'apprentissage pragmatique des langues étrangères, ce qui permettra la maîtrise des compétences linguistiques ; discursives et même méthodologiques aidant à la poursuite des cours de spécialité et à l'intégration à la vie professionnelle.

Notre travail de recherche est parti d'un constat global du programme du module de remédiation linguistique des assistants paramédicaux de la première année, fondé sur un objectif général portant sur « l'appropriation des méthodes de rédaction et de présentation d'un travail écrit » et développé en six axes principaux relatifs à la grammaire générale, expression orale, expression écrite, analyse synthèse, la documentation et les techniques de travail individuelles et en groupe, ce même programme a été repensé sur objectifs universitaires spécifiques basé sur la maîtrise de l'appropriation – reformulation des cours paramédicaux, se centrant sur la compréhension des procédés explicatifs des PEPM, la lecture des fonctions du rapport texte / image; l'identification de la macrostructure des photocopiés à travers les titres ; la délimitation des définitions de cours ; la bonne lecture des consignes d'examens et bien évidemment la reformulation proprement dite via les différentes marques syntactico – lexicales reformulateurs, une nouvelle démarche qui permet d'approcher pragmatiquement la didactique de



l'enseignement - apprentissage du français dans le domaine paramédical algérien.

Bibliographie :

Articles :

- NEDDAR.B. 2013.L'enseignement du français en Algérie : aperçu historique, état des lieux et perspectives, la société japonaise de la didactique du français, Université de Kyoto, p 9.,
LEHMANN. D. 1993. la communication spécialisée est un brouillon de culture, le français dans le monde, n°260.
SEBANE. M. 2011. *FOS/FOU quel français pour les étudiants algériens des filières scientifiques*, Synergie, p 377.
RICHER.J.2008. « *le français sur objectifs spécifiques (F.O.S), une didactique spécialisée ?* », Synergies Chine n° 3, p 15.
ASLIM-YETIS. V. 2010. Le Document authentique : un exemple d'exploitation en classe de FLE, Synergies Canada, Université Andalou Turquie, p 16.

Actes de conférence

Le Laboratoire de Didactique du Français sur Objectifs Spécifiques (Université de Saïda), le Français sur Objectifs Universitaires : perspectives théoriques et réalités du terrain, Saïda, avril 2014.

Ouvrages

- KADID. D. Le français sur objectifs universitaires dans les filières technologiques. Programmes nationaux de recherche, éducation et formation, éditions GDRSDT CRASC, Reghaïa. 2015.
MANGIANTE J. M & PARPETTE. P, « le français sur objectif spécifique : de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours », hachette, Paris, 2004.
MANGIANTE J. M & PARPETTE. P, « le français sur objectifs universitaires », PUG, Grenoble, 2011.
LE BOT M – C, SCHUWER M, RICHARD E, « la reformulation, marques linguistiques, stratégies énonciatives », PUR, Rennes, 2008.
DONNAY J & ROMAINVILLE M, « Enseigner à l'université un métier qui s'apprend », De Boeck Université, Bruxelles, 1996.
POLLET M C, « Pour une didactique des discours universitaires», De Boeck Université, Bruxelles, 2001.
GILLET P, « Construire la formation, outils pour les enseignants et les formateurs », ESF éditeur, 1997.
MEIRIEU, PH. (1999). Préface. ZAKHARTCHOUK J M , Comprendre les énoncés et consignes. Amiens : CRAP.

Thèses

- QOTB H. 2008. Vers une didactique du français sur objectifs spécifiques médiée par internet, tome 1, université de Montpellier III.



KHERRA. N. 2007. Pour enseignement du français sur objectifs spécifiques aux étudiants en architecture : application à la première année, université de Abderrahmane Mira de Béjaïa.

DERRADJI. Z. L. 2014. Mise en place d'une méthodologie d'analyse des situations de travail en français dans une entreprise algérienne : cas de l'entreprise portuaire de Bejaïa,

Site internet

http://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/algerie-3Politique_ling.htm, (consulté le 20.09.2014 à 11 : 00).

<http://www.huffingtonpost.fr/cours-magistraux-efficacite-pedagogie-active> (consulté le 5.2.2015 à 15 : 00).

<http://www.archive.sfl.cnrs.fr>, (consulté le : 12/12/17 à 22 : 42).

Notes :

¹GÜLICH, E. & KOTSCHI, T., 1983. « Les marqueurs de la reformulation paraphrastique ». Cahiers de Linguistique Française, n° 5, pp. 305-351.

² DONAHUE T., 2007, « Activités de reformulation dans des textes d'étudiants en première année universitaire » in Mohamed Kara (éd.), *Usages et analyses de la reformulation, Recherches linguistiques*, no 29, 243-269.

³GANNETT C., 2007, « Engaging 'Reformulation' : Writing Centers as Sites for Multitiered Reformulation », in Mohamed Kara (éd.), *Usages et analyses de la reformulation, Recherches linguistiques*, no 29, 341-366.

⁴ MANGIANTE, J-M & PARPETTE, Ch., 2004. « Le français sur objectif spécifique : de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours », hachette, Paris.

⁵ Le CEIL est une structure de l'université de Mascara. Il a pour mission de faciliter l'accès à l'apprentissage des langues et d'améliorer le niveau de langue des étudiants et des professionnels de différents métiers.

⁶ Le Centre de linguistique appliquée de Besançon (souvent raccourci en CLA) est le premier centre d'apprentissage linguistique de la langue française. Il est une composante de l'université de Franche-Comté.

⁷www.cms.acmartinique.fr

⁸ Le FOU en Belgique est appelé Français sur Objectifs Académiques (FOA).

⁹ Le photocopié exploité ne contenait pas des chiffres romains en minuscules, ni des lettres en majuscules (A, B, C) ou d' autres en grecque (α β). Ces derniers peuvent exister dans d'autres photocopiés du paramédical, ce qui nous poussera à proposer des activités visant la compréhension de tous les moyens de titres et sous – titres permettant la segmentation hiérarchisée du document scientifique.

¹⁰ Nous avons été obligé d'apporter quelques mesures correctives syntaxiques afin de rétablir le sens de la phrase.